

MILIK PERPUSTAKAAN
STAIN KEDIRI

**DOMESTICATION AND FOREIGNIZATION: AN ANALYSIS
ON CULTURAL TERMS IN ALBERTHIENE ENDAH'S
MERRY RIANA: MIMPI SEJUTA DOLAR TRANSLATED INTO
MERRY RIANA: MILLION DOLLAR DREAM BY MAGGIE
TIOJAKIN**

THESIS

Presented to
State College for Islamic Studies (STAIN) Kediri
in Partial Fulfillment of the Requirements
For the Degree of Sarjana in English Language Education



By :

**NURUL MARDIANI
9322.087.12**

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF EDUCATION
STATE COLLEGE FOR ISLAMIC STUDIES
(STAIN) KEDIRI
2016**

STAIN / IX / Progs.

No Klas : KS/TBI-16/052
No Inv : 1622052
Tanggal : 27-12-2016
Sifat : P/P/T/B.

APPROVAL PAGE

**DOMESTICATION AND FOREIGNIZATION: AN ANALYSIS ON
CULTURAL TERMS IN ALBERTHIENE ENDAH'S *MERRY RIANA*:
MIMPI SEJUTA DOLAR TRANSLATED INTO *MERRY RIANA*: *MILLION
DOLLAR DREAM* BY MAGGIE TIOJAKIN**

NURUL MARDIANI

932208712

Approved by:

Advisor I



Dr. Mukhammad Abdullah, M. Ag.
NIP. 19660405 199203 1 002

Advisor II



Mohammad Muhyidin, M.Pd
NIP. 19801226 200912 1 004

NOTA KONSULTAN

Nomor :
Lampiran : 4 (empat) berkas
Hal : Bimbingan Skripsi

Kediri, 2 September 2016

Kepada

Yth. Bapak Ketua Sekolah Tinggi
Agama Islam Negeri (STAIN) Kediri
Di
Jl. Sunan Ampel 07 Ngronggo
Kediri

Assalamu'alaikum Wr.Wb.

Memenuhi permintaan Bapak Ketua untuk membimbing
penyusunan skripsi mahasiswa tersebut di bawah ini:

Nama : NURUL MARDIANI
NIM : 932208712
Judul : Domestication and Foreignization: An Analysis on
Cultural Terms in Alberthiene Endah's *Merry Riana:
Mimpi Sejuta Dolar* Translated Into *Merry Riana:
Million Dollar Dream* by Maggie Tiojakin

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat
bahwa skripsinya telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian
akhir Sarjana Strata Satu (S-1).

Bersama ini terlampir satu berkas naskah skripsinya, dengan
harapan dalam waktu yang telah ditentukan dapat di ujikan dalam
Sidang Munaqosah.

Demikian agar maklum dan atas kesediaan Bapak kami
ucapkan banyak terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr.Wb.

Pembimbing I



Dr. Mukhammad Abdullah, M. Pd.
NIP. 19660405 199203 1 002

Pembimbing II



Mohammad Muhyidin, M. Pd.
NIP. 19801226 200912 1 004

NOTA PEMBIMBING

Nomor :
Lampiran : 4 (Empat) berkas
Hal : Penyerahan Skripsi

Kediri, 20 September 2016

Kepada

Yth. Bapak Ketua Sekolah Tinggi
Agama Islam Negeri (STAIN) Kediri
Di
Jl. Sunan Ampel 07 Ngronggo
Kediri

Assalamu'alaikum Wr. Wb

Bersama ini kami kirim berkas skripsi mahasiswa:

Nama : NURUL MARDIANI
NIM : 932208712
Judul : *Domestication and Foreignization: An Analysis on
Cultural Terms in Alberthiene Endah's Merry Riana:
Mimpi Sejuta Dolar Translated Into Merry Riana:
Million Dollar Dream* by Maggie Tiojakin

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, sesuai dengan beberapa petunjuk dan tuntutan yang telah diberikan dalam sidang munaqosah yang dilaksanakan pada tanggal 13 September 2016, kami dapat menerima dan menyetujui hasil perbaikannya. Demikian agar maklum adanya.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb

Pembimbing I

Pembimbing II



Dr. Mukhammad Abdullah, M. Pd.
NIP. 19660405 199203 1 002



Mohammad Muhyidin, M. Pd.
NIP. 19801226 200912 1 004

RATIFICATION SHEET

**DOMESTICATION AND FOREIGNIZATION: AN ANALYSIS ON
CULTURAL TERMS IN ALBERTHIENE ENDAH'S *MERRY RIANA*:
MIMPI SEJUTA DOLAR TRANSLATED INTO *MERRY RIANA*: *MILLION
DOLLAR DREAM* BY MAGGIE TIOJAKIN**

NURUL MARDIANI

932208712

Has been examined by the Board of Examiners of State College for Islamic
Studies (STAIN) Kediri on September 13th, 2016

1. Main Examiner

Dr. Toyyibah, S.S, M.Pd.

NIP.19721220 200604 2 003

()

2. Examiner I

Dr. Mukhammad Abdullah, M. Pd.

NIP. 19660405 199203 1 002

()

3. Examiner II

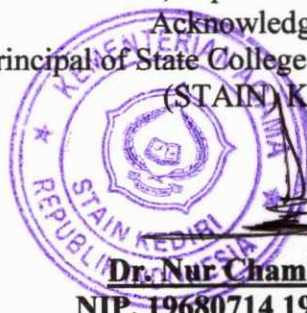
Mohammad Muhyidin, M.Pd

NIP. 19801226 200912 1 004

()

Kediri, September 13th, 2016

Acknowledged by
Principal of State College for Islamic Studies
(STAIN) Kediri



Dr. Nur Chamid, M.M.

NIP. 19680714 199703 1 002

MOTTO

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا
إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا

So, verily, with every difficulty, there is relief.

Verily, with every difficulty, there is relief.¹

(The Holy Qur'an, 94: 5-6)

¹ Abdullah Yusuf Ali, *The Holy Qur'an and Translation*, (Kuala Lumpur: Islamic Book Trust, 2005), 1594.

DEDICATION

I dedicated this thesis to:

My parents, Suyoto and Siti Aminah, for always affecting, guiding, supporting
and praying for me.

My lovely grandmother, Sukinah, for always giving me advices.

My beautiful little sisters, Afifah, Omi and Nuris, for always supporting and
making me 'mad' at the same time.

My sincere and kind friends, we "A"re family, for always standing by my side.

My college, STAIN Kediri.

ABSTRACT

Mardiani, Nurul, 2016. *Domestication And Foreignization: An Analysis on Cultural Terms in Alberthiene Endah's Merry Riana: Mimpi Sejuta Dolar translated into Merry Riana: Million Dollar Dream* Maggie Tiojakin. Advisors: (1) Dr. Mukhammad Abdullah, M. Ag. (2) Mohammad Muhyidin, M.Pd

Key words : Domestication, Foreignization, Cultural Terms, Translation Strategies.

Translating Indonesian cultural words into English is an interesting topic to be analyzed since each language has its own culture that may differ from one language to another. Looking at how a translator translates Indonesian cultural words into English is an important research to be explored to know deeper about cultural words and to find out what translation strategies should be applied so that a better translation can be produced.

The researcher used a descriptive qualitative research because one of the best ways to analyze a novel is through a qualitative method. Qualitative research was employed since the data of this research are in the form of words and sentences. This study was about identification of cultural terms proposed by Newmark related to the use of foreignizing and domesticating translation strategies proposed by Pederson. In other words, this study was accomplished by observing and comparing the product of Alberthiene Endah's *Merry Riana: Mimpi Sejuta Dolar* translated into *Merry Riana: Million Dollar Dream* by Maggie Tiojakin.

The findings of this research imply that Organization, Customs and Ideas category (type of cultural terms) is in the highest rank with 48 data out of 82 total data. It is then followed by social culture and material culture, then followed by gestures and habits then the lowest rank of all is the last category which is ecology. It is also found that there are 52 data out of 82 data considered under the category of foreignization ideology. On the other hand, 30 data considered under the category of domestication ideology. Direct-translation calque strategy is the most dominant strategy can be found in the novel. This is probably due to using this translation strategy the cultural words seem to appear exotic to the TL readers and the second of the possible reasons is that the translator preferred the easiest way to avoid the difficulty in rendering the cultural terms. The research findings also indicate that there is no tendency from the translator to perform particular strategy for particular types of cultural terms but ecology. All ecology findings are tend to use retention – complete.

ACKNOWLEDGEMENTS

In the name of Allah SWT, the almighty and the merciful. Thanks be to God for the guidance, blessings, and support He has bestowed upon me, not only during this process, but throughout all phases of my life. Peace and blessing be upon to the prophet Muhammad peace be upon him, his family, his companion and his followers.

I would like to thank, first, Dr. Mukhammad Abdullah, M.Ag. for accepting to supervise this work and who provided me with the necessary and keen criticism and advice to conduct this research.

I am grateful to Mohammad Muhyidin, M.Pd for devoting his time and efforts to evaluate this research work.

I would thank to all of the lecturers and staffs in STAIN Kediri, especially my kind and sincere lecturers in English Department.

I would also like to warmly thank my parents, my grandmother, my sisters, my brothers and family in general for their moral support, guidance and motivation, I am the person I am today because of them. Thank you!

I am also indebted to We "A"re Family for their intellectual, scholarly, moral and material support, without whose encouragement and advice this thesis could not have been completed.

To all of my friends, I would like to say thank you very very much for any kind of your help.

And I owe many thanks to STAIN Kediri for providing me the opportunities to pursue my studies.

Finally, I hope that Allah SWT gives His blessing along with the usage of this thesis for all of us. *Amien*.

Kediri, September 2016

The Writer

TABLE OF CONTENTS

TITLE	i
APPROVAL PAGE	ii
<i>NOTA KONSULTAN</i>	iii
<i>NOTA BIMBINGAN</i>	iv
RATIFICATION SHEET	v
MOTTO	vi
DEDICATION	vii
ABSTRACT	viii
ACKNOWLEDGMENTS	ix
TABLE OF CONTENTS	x
LIST OF TABLES	xii
CHAPTER I: INTRODUCTION	1
A. Background of Study	1
B. Problem of the Study	4
C. Objective of the Study	4
D. Significance of the Study	5
E. Scope and Limitation	6
F. Definition of Key terms	6
CHAPTER II: LITERATURE REVIEW	8
A. The Notion of Translation	8
B. The Term of Culture	10

C. The Types of Cultural Terms	11
D. The Strategies in Translation	13
E. <i>Merry Riana: Million Dollar Dream</i> Novel	17
F. Previous Studies	17
CHAPTER III: RESEARCH METHOD	20
A. Research design	20
B. Object of the study	21
C. Research Instrument	21
D. Data Collection	23
E. Data Analysis	23
CHAPTER IV: RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION	25
A. Findings	25
B. Discussion	78
C. Educational Implications	85
CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION	87
A. Conclusion	87
B. Suggestion	89
REFERENCES	92
APPENDICES	94

LIST OF TABLES

Table 3.1 Data Sheet	22
Table 4.1 Type of Cultural Terms (Ecology)	26
Table 4.2 Type of Cultural Terms (Material Culture)	28
Table 4.3 Type of Cultural Terms (Social Culture)	31
Table 4.4 Type of Cultural Terms (Organizations, Customs and Ideas)	35
Table 4.5 Type of Cultural Terms (Gestures and Habits)	43
Table 4.6 Translation Strategy in Translating the Cultural terms found (Retention - Complete)	47
Table 4.7 Translation Strategy in Translating the Cultural terms found (Specification - Explication)	49
Table 4.8 Translation Strategy in Translating the Cultural terms found (Specification - Addition)	52
Table 4.9 Translation Strategy in Translating the Cultural terms found (Direct Translation - Calque)	55
Table 4.10 Translation Strategy in Translating the Cultural terms found (Direct Translation - Shifted)	63
Table 4.11 Translation Strategy in Translating the Cultural terms found (Mixed Strategy)	66
Table 4.12 Translation Strategy in Translating the Cultural terms found (Generalization)	68
Table 4.13 Translation Strategy in Translating the Cultural terms found (Paraphrase with Sense Transfer)	70
Table 4.14 Translation Strategy in Translating the Cultural terms found (Situational Paraphrase)	74
Table 4.15 Translation Strategy in Translating the Cultural terms found (Omission)	76
Table 4.16 The frequency and percentage of the types of cultural terms in <i>Merry Riana: Mimpi Sejuta Dolar</i> and its translated version <i>Merry Riana: Million Dollar Dream</i>	79
Table 4.17 The percentage of the strategies employed in translating cultural terms found in <i>Merry Riana: Mimpi Sejuta Dolar</i> and its translated version <i>Merry Riana: Million Dollar Dream</i>	81